

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXIV (2008)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM



vol. 4. 25 82 11

23 04 2009

4

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA



GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 34

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska, Dr. Agnieszka Nowicka

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTTO DIDACTICA

VOLUME XXXIV



POZNAŃ 2008

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska l.ciepielewska@ils.amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Agnieszka Nowicka fik@amu.edu.pl

Weryfikacja językowa tekstów
prof. dr hab. Anna Cieślicka
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008



425821 II / vol 34: 2008

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor techniczny: Elżbieta Rygielska

ISBN 978-83-232-1936-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl www.press.amu.edu.pl

Nakład 250 egz. Ark. wyd. 20,00. Ark. druk. 15,75

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM

2009 EO 879

CONTENTS

I. ARTICLES

Intercultural Studies *Interkulturelle Studien*

- STEPHAN WOLTING, „Die Fremde ist nicht Heimat geworden, aber die Heimat Fremde.“
(Alfred Polgar) – Überlegungen zum Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 9

- PAULINA CZUBAK-WRÓBEL, *Are Gestures of One Culture the Same as Those of the Another One? In the Search of Cross-Cultural Differences in Nonverbal Behaviour from the Perspective of Cognitive Linguistics* 19

Methodology in Glottodidactics *Fremdsprachenmethodik*

- MAŁGORZATA CZARNECKA, *Zum Begriff „Kompetenz“ in der Fremdsprachendidaktik* 25

- LUIZA CIEPIELEWSKA, *Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – mehr als ein Ausweichmanöver?* 35

- GABRIELA GORAÇA, *Intersemiotische Kommunikation im frühen Fremdsprachenunterricht* ... 43

- ANNA MAŁGORZEWICZ, *Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław* 53

- IWONA LEGUTKO-MARSZAŁEK, *Struktur und Organisation des mentalen Lexikons in Kontext psychologischer Gedächtnistheorien* 65

- ROMUŁD GOZDAWA-GOLEBIEWSKI, *Grammar and Formulaicity in Foreign Language Teaching* 75

- JOANNA LEMPART, *Why should a Business English Teacher be a Constructivist Teacher?* ... 87

- ELŻBIETA DANUTA LESIAK-BIELAWSKA, *The Relationship between Learning Style Preferences and Reading Strategy Use in English as a Foreign Language* 93

- ILONA PODLASIŃSKA, *Reading and Understanding Texts* 105

Basic and Referential Disciplines**Grundlagen- und Referenzwissenschaften)**

HANS-JÖRG SCHWENK, <i>Imperfektiv oder Perfektiv? Die Krux mit dem slavischen Verbalaspekt aus deutscher Sicht (am Beispiel des Polnischen)</i>	117
JUSTYNA DUCH, <i>Die Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen unter Satzarten- und Intentionsaspekt</i>	129
REINHOLD UTRI, <i>„Is ja cool“ – der Wandel der Sprache in der Moderne</i>	143

II. RESEARCH REPORTS

JERZY ŻMUDZKI, <i>Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. (Ein Arbeitsbericht)</i>	153
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, <i>„Mit Fremden in der Fremdsprache über sich selbst reden?“ Anmerkungen zur Rolle der kulturellen Identität von Lernenden im glottodidaktischen Prozess..</i>	173

III. BOOK REVIEWS

FRANCISZEK GRUCZA: <i>Lingwistyka stosowana. Historia – zadania – osiągnięcia. Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza, Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.), Wydawnictwo Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Barbara Skowronek)</i>	185
KONRAD EHLICH: <i>Transnationale Germanistik. Iudicium Verlag: München 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)</i>	188
BEATA LEUNER: <i>Migration, Multiculturalism and Language Maintenance in Australia. Polish Migration to Melbourne in the 1980s. Peter Lang: Bern 2007 (Danuta Wiśniewska)</i>	192
STEPHAN WOLTING: <i>wegfahren. Gedichte. Neisse Verlag: Dresden 2007 (Klaus Hammer)</i> ...	195
GREGOR REHM: <i>Hypertextsorten: Definition – Struktur – Klassifikation. Books on Demand: Norderstedt 2007 (Marcin Maciejewski)</i>	198
ELKE MONTANARI: <i>Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule. München 2006 (Reinhold Utri)</i>	201
FRANCISZEK GRUCZA, MAGDALENA OLPIŃSKA, HANS-JÖRG SCHWENK (Hg.): <i>Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität und Multikulturalität. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten, 11. – 13. Mai 2007, Opole. Verlag Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Anna Górajek)</i>	203
IWONA BARTOSZEWICZ, JOANNA SZCZĘK, ARTUR TWOREK (Hg.): <i>Fundamenta linguisticae, Linguistische Treffen in Wrocław. Band 1. Wrocław/Dresden 2007 (Anna Urban)</i>	207
RYSZARD LIPCZUK, PRZEMYSŁAW JACKOWSKI (Hg.): <i>Wörter und Wörterbuch. Übersetzung und Spracherwerb. Dr. Kovacs: Hamburg 2008 (Monika Bielińska)</i>	211

HELGA LOSCHE: <i>Interkulturelle Kommunikation. Sammlung praktischer Spiele und Übungen.</i> Ziel Verlag: Augsburg 2005 (Joanna Andrzejewska-Kwiatkowska)	212
ADELHEID KIEREPKA, EBERHARD KLEIN, RENATE KRÜGER (Hg.): <i>Fortschritte im frühen Fremdsprachenunterricht.</i> Gunter Narr Verlag: Tübingen 2007 (Aldona Sopata) ...	214
MATHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON KRISTYNA GÖTZ UND RENATE SCHLIEPHACKE: <i>Polnische Literatur und deutsch-polnische Literaturbeziehungen. Ma- terialien und Kopiervorlagen für den Deutschunterricht im 10.-13. Schuljahr.</i> Cornel- sen Verlag: Berlin 2003. MATTHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON MARKUS KRZOSKA UND PETER OLIVER LOEW: <i>Polnische Geschichte und deutsch- polnische Beziehungen. Darstellungen und Materialien für den Geschichtsunterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007. SABINE SCHMIDT, KARIN SCHMIDT (Hrsg.): <i>Erinne- rungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)	216

IV. REPORTS

<i>Qualität Entwickeln. Neue Wege in Unterricht und Lehrerbildung, Leipzig, 27. – 29. März 2008</i> (Anna Kaźmierczak)	223
<i>Internationale Fachtagung „Wort-Satz-Text: Einheit und Vielfalt der modernen ger- manistischen Sprachwissenschaft“, Poznań, 25. – 27. 04. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	227
<i>Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG), Łódź (Bronisławów), 9. – 15. 05. 2008</i> (Silvia Bona- cchi/Hans-Jörg Schwenk/Reinhold Utri)	229
<i>Erstes Philologisches Treffen (Pierwsze spotkania filologiczne), Osieki, 29. 05. – 01. 06. 2008 (Marta Janachowska)</i>	235
<i>Linguistisches Doktorandentreffen im Bereich der germanistischen Sprachwissenschaft (Lingwistyczne Spotkania Doktorantów w zakresie językoznawstwa germańskiego), Poznań, 31. 05. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	236

V. SERIEN

<i>Wissenschaftliche Reihe Studia Niemcoznawcze * Studien zur Deutschkunde ist 29 Jahre alt</i> (Lech Kolago)	239
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Języki – kultury – teksty – wiedza (Sprachen – Kul- turen – Texte – Wissen, Herausgeber der Reihe: Franciszek Grucza, Jerzy Luks- zyn (Herausgeber, übersetzt von Anna Pieczyńska-Sulik)</i>	246
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Język – kultura – komunikacja (Sprache – Kultur – Kommunikation), 2008</i> (Monika Kowalonek)	247

IWONA LEGUTKO-MARSZAŁEK

Uniwersytet Gdański

Struktur und Organisation des mentalen Lexikons in Kontext psychologischer Gedächtnistheorien

ABSTRACT. The article presents the concept of mental lexicon's structure in context of memory theory. Mental lexicon has been defined as the part of long-term memory, where words of a particular language are gathered together with all the information concerning the structure of that particular language. Furthermore, the article points out the organization and connection between lexical units, as well as semantic relations between them. Examples depict the feasible process of activation of individual words in the mental lexicon.

Wissen, darunter auch sprachliches Wissen, kann man als Menge aller Informationen, die ein Mensch intern gespeichert hat, bezeichnen. Wir stellen uns die uns umgebende Welt auf eine spezifische Art vor, und auf diesen mentalen Strukturen laufen bestimmte Verarbeitungsprozesse ab, die komplexes Verhalten ermöglichen. Wissen ist also nicht nur eine statische Ansammlung von Erfahrungsinhalten, sondern auch die Fähigkeit, mit diesen Inhalten zu operieren. Die allgemeine kognitive Kompetenz des Menschen umfasst somit strukturelles und prozedurales Wissen (Schwarz 1996: 78). Prozeduren stellen Programme dar, die im Kognitionssystem gespeichert sind und die Voraussetzung für die tatsächlichen Realisierungsmechanismen darstellen. Die Fähigkeit des menschlichen Organismus, Erfahrungsinhalte intern und permanent speichern zu können, ist Voraussetzung für alle komplexen Verhaltens- und Denkleistungen. Alle kognitiven Leistungen des Menschen werden entscheidend durch die Funktionen des Gedächtnisses determiniert. Das Gedächtnis ist aber kein einzelnes Speicherorgan oder ein spezifischer Teil des Gehirns, der genau lokalisiert werden kann, sondern stellt vielmehr ein komplexes System kognitiver Funktionen dar, von denen das langfristige Speichern des Wissens nur eine von vielen ist.

Das bekannteste und einflussreichste Gedächtnismodell stammt von Atkinson und Shiffrin (1968). Die Informationsverarbeitung verläuft in diesem Modell sequentiell; die Informationen werden durch Transferprozesse von einem Speicher zum nächsten weitergeleitet. Die aufgenommene Information¹ gelangt zuerst in einen sensorischen, d.h. modalitätsspezifischen Speicher, das Ultrakurzzeitgedächtnis (UKZG), wo sie für etwa eine Drittelsekunde gespeichert wird. Sie wird dann entweder gelöscht oder in das Kurzzeitgedächtnis (KZG) weitergeleitet, wo sie durch Hinzufügung von Wissen aus dem Langzeitgedächtnis (LZG) bearbeitet wird. Das UKZG fungiert als modularitätsspezifischer Rezeptor und kurzfristiger Speicher. Aufgenommene Informationen sind dem Bewusstsein erst dann zugänglich, wenn die so genannte Bewusstseinsschwelle erreicht worden ist, wobei die minimal notwendige Zeit für die bewusste Wahrnehmung eines Reizes bei etwa 250 Millisekunden liegt (Schwarz 1996: 78). Nachdem diese Schwelle überschritten ist, werden die Informationen im KZG bewusst und als momentan präsent erlebt. Das KZG hat eine beschränkte Anzahl von Speicherzellen. Die maximale Zahl an Informationseinheiten, die im KZG behalten werden, wird Gedächtnisspanne genannt und beträgt 7 ± 2 Einheiten (vgl. Miller 1956). Allgemeine Lernprozesse verlaufen in Abhängigkeit von den bereits im LZG gespeicherten Wissensstrukturen. Die Gedächtnismechanismen, die Wissen aktualisieren und dem Bewusstsein zugänglich machen, spielen eine entscheidende Rolle bei allen kognitiven Prozessen, d.h. auch bei Sprachrezeption und Sprachproduktion. Die im LZG gespeicherten Kenntnisse bilden die Grundlage für unsere allgemeine Leistungsfähigkeit. Sprachliches Wissen ist ein Teil der langfristig gespeicherten Gedächtnisinhalte: die sprachliche Kompetenz ist daher aus gedächtnispsychologischer Perspektive gesehen ein in memorialen Spuren kodiertes Kenntnissystem. Die Tatsache, dass Wissenseinheiten in systematischen Zusammenhängen abgespeichert werden, liegt in der Organisation des LZG-Speichers als strukturelle Basis aller mentalen Prozesse. Die Effektivität und Effizienz unseres Denkens, Sprechens und Handelns beruht aber auf dem Zusammenspiel aller Gedächtniskomponenten.

Die menschliche Sprache ist also samt allem konzeptuellen Wissen im Gehirn gespeichert und in entsprechenden Situationen abrufbar. Squire (1986, 1993) unterscheidet zwei Gedächtnisarten, und zwar ein deklaratives und ein nichtdeklaratives Gedächtnis. Das deklarative System umfasst das semantische Gedächtnis, das für Fakten und Weltkenntnisse, aber auch für grammatische Regeln oder mathematische Formeln zuständig ist und das episodische bzw. autobiographische Gedächtnis, in dem Ereignisse aus dem Leben jedes Individuums gespeichert sind. Das nicht-deklarative Gedäch-

¹ Es können visuelle, auditive oder andere sensorische Reize sein.

nissystem differenziert er in ein prozedurales Gedächtnis, das erlernte und sodann weitgehend automatisierte Bewegungsabläufe oder Handlungsstrategien umfasst, sowie die Prägung (*priming*), d.h. ein Wiedererkennen bzw. Erinnern von Reizen, Sinneseindrücken oder Situationen, die einem in dieser oder ähnlicher Weise früher bereits einmal begegnet sind, als auch Konditionierung und nichtassoziatives Lernen (Habitualisierung bzw. Sensitisierung). Diese Subkategorien des Gedächtnisses sind keineswegs voneinander getrennt, sondern gehen häufig ineinander über, was für den Sprachlernprozess von erheblicher Bedeutung ist.

An dieser Stelle soll auf den Unterschied zwischen den an sprachliche Einheiten geknüpften Bedeutungen auf der einen Seite und den sprachunabhängigen Konzepten als mentalen Grundeinheiten des menschlichen Wissens und Denkens auf der anderen Seite hingewiesen werden. Konzeptuelle Strukturen können prinzipiell unabhängig von den an sprachliche Formen gebundenen Repräsentationen existieren. Die kognitiven Konzepte beruhen auf der Organisation von Erfahrungsinhalten zu mentalen Einheiten und sind Grundeinheiten der mentalen Repräsentation. Die Konzepte haben individuelle Ausprägung. Die Einheiten der semantischen Organisation von Sprache sind dagegen überindividuell. Sie sind von ihrem Charakter her generalisierte und gesellschaftlich tradierte Kondensate kognitiver Konzepte. Ihre Funktion liegt in der Externalisierung individueller mentaler Repräsentationen (Möhle 1997: 43). Solche sprachlichen Bedeutungen gehören mit zu den Inhalten der Erfahrung von Realität, die den Aufbau des Systems kognitiver Konzepte des Individuums bestimmen. Zwischen der mentalen Organisation von Erfahrungsinhalten und der sprachlichen Organisation von Wortinhalten besteht folglich eine Wechselwirkung. Daraus erklärt sich die beim Ablauf von Denk- und Sprechprozessen unauflösliche Verflochtenheit von kognitiven Konzepten und sprachlichen Bedeutungen.

Das mentale Lexikon ist also kein von der Kognition abtrennbares Modul der Sprache, sondern ist der Teil des Langzeitgedächtnisses, in dem die Wörter samt allen sprachlichen Informationen einer Sprache repräsentiert sind. Danach bildet es die Nahtstelle zwischen spezifischen Sinneseindrücken² oder motorischen Mustern³ auf der einen Seite und mental repräsentierten Wissensstrukturen auf der anderen (vgl. Raupach 1997: 21). Die Fähigkeit zu klassifizierender Wahrnehmung auf der Grundlage invarianter perceptiver Merkmale, die Fähigkeit, verhaltensrelevante Objektklassen in hierarchisch organisierte Sequenzen zu strukturieren und mit Hilfe von Merkmalscharakteristiken im Gedächtnis zu fixieren, sowie die Fähigkeit, an die Struktur von Objekten und Objekt- bzw. Verhaltenskonstellationen be-

² Bei der Sprachperzeption.

³ Bei der Sprachproduktion.

stimmte Bedeutungen zu knüpfen, sind grundlegend für die kognitive Strukturbildungen und konstitutiv für alle Klassifikationsleistungen (Börner / Vogel 1997: 2f.). Das im mentalen Lexikon gespeicherte Wissen wird als organisiertes Wissen aufgefasst und diese Organisation umfasst Repräsentationen (deklaratives Wissen) und kognitive Prozesse (prozedurales Wissen). Die sprachlichen Informationen im mentalen Lexikon beruhen in Aufbau und Organisation auf denselben allgemein kognitiven Strukturprinzipien der klassifizierenden Wahrnehmung, der Kategorisierung, der Hierarchisierung und der Abstraktion wie die im Gedächtnis gespeicherten außersprachlichen Informationen. Die große Anzahl von Wörtern (von 100 000 bis 200 000 Einträge)⁴, die ein Mensch kennt, und die Schnelligkeit (3 bis 4 Wörter pro Sekunde), mit der er sie abrufen kann, deuten auf die Existenz eines perfekt organisierten mentalen Lexikons hin. Die Frage der Speicherung und Abrufung einer sprachlichen Information bleibt jedoch umstritten. Viele Arbeiten (Becker 1975; Pawley/Syder 1980) weisen darauf hin, dass im sprachlichen Gedächtnis entgegen der für die Grammatiktheorie attraktiven Konzeption eines redundanzfreien Lexikons zahlreiche komplexe Einheiten gespeichert sind (Coulmas 1985: 262). Es ist plausibel, dass die kompositionelle Verarbeitung komplexer lexikalischer Einheiten auf der Grundlage eines elementaren Lexikons zeitaufwendiger wäre als ihre ganzheitliche Abrufung aus dem Lexikon. Pawley und Syder (1980) meinen, dass weder bei der Rezeption noch bei der Produktion von Sätzen in jedem Fall ihre Struktur gänzlich analytisch zerlegt bzw. synthetisch aufgebaut werden muss. Der normale Sprecher hat in seinem sprachlichen Gedächtnis eine große Anzahl vorgefertigter Satzstämme und Satzmuster gespeichert, deren Gebrauch mit nur partieller Regelanwendung möglich ist, da sie als ganze abgerufen werden können oder nur an Leerstellen zu ergänzen sind. Der größte Teil des Lexikons besteht also aus komplexen lexikalischen Einheiten inklusive einer sehr großen Anzahl lexikalisierten Satzstämme (Coulmas 1985: 265).

Das im mentalen Lexikon repräsentierte sprachliche Wissen stellt ein komplex strukturiertes Gebilde dar, das aus Formen, Inhalten und deren Strukturen, d.h. aus Einheiten sowie Operationen und ihnen zugrunde liegenden operativen Regeln, die die Bildung von Formen und Inhalten ermöglichen, besteht. Jeder lexikalische Eintrag im mentalen Lexikon enthält Informationen über phonetisch-phonologische Formen, morphologische Strukturen, semantische Repräsentationen und syntaktische Regularitäten. Auf diese Weise werden mit dem Zugriff nach einer lexikalischen Einheit gleich alle sprachlichen Informationen mitaktiviert, d.h.:

a) phonetisch-phonologische Information, die die Phonemstruktur, Orthographie⁵, Silben und Akzentstruktur aussagt;

⁴ Vgl. Kurcz 1992.

⁵ Nur bei denen, die lesen und schreiben gelernt haben.

b) morphologische Information, die Deklinations- und Konjugations-Flexionsmuster, Derivations- und Kompositionsschemata charakterisiert;

c) syntaktische Information, die Wortarten spezifiziert, die Zugehörigkeit zu Wortklassen, Valenz und die Subjekt-Prädikat-Objekt-Relation (Rektion, Kongruenz) bestimmt;

d) semantische Information, die sich auf ein außersprachliches Konzept bezieht und die Bedeutung eines Wortes als aus semantischen Merkmalen bestehend definiert und auf die Beziehung zu anderen Bedeutungen als auch auf die Relations-Argument-Verbindungen (thematische Rollen) hinweist;

e) pragmatische Information, die die Beziehung zu enzyklopädischem Wissen schafft und den situativen Kontext präzisiert.

Um es anschaulicher zu machen, nehmen wir als Beispiel das Verb *sich bedanken*. Mit der Aktivierung dieses Wortes werden gleichzeitig folgende sprachliche Informationen abgerufen:

a) phonetische-phonologische Information, d.h. wie die einzelnen Laute artikuliert werden, welche Grapheme den entsprechenden Lauten zuzuordnen sind und wie die einzelnen Buchstaben nach orthographischen Regeln geschrieben werden, d.h., dass *b* ein bilabialer, plosiver und stimmhafter Konsonant ist; dass *e* ein ungerundeter Mittelvokal ist, der in diesem Fall kurz, ungespannt und mit in der Mitte gewölbter Zunge (Zentralvokal) artikuliert wird.; *d* ein alveolarer, plosiver und stimmhafter Konsonant ist; *a* ein tiefer Vokal ist und in diesem Fall kurz, ungespannt und mit in der Mitte gewölbter Zunge (Zentralvokal) artikuliert und auch akzentuiert wird; *n* in diesem Wort ein velarer Nasal ist; *k* ein velarer, plosiver und stimmloser Konsonant ist; *e* ein ungerundeter Mittelvokal ist, der in diesem Fall kurz, ungespannt und mit in der Mitte gewölbter Zunge (Zentralvokal) artikuliert wird;

b) morphologische Information, d.h. dass dieses Wort aus dem bedeutungstragenden Teil *dank-*, dem Präfix *be-* und dem Suffix *-en* besteht, wie es konjugiert wird und welche Tempus- und Modusformen es einnehmen kann;

c) syntaktische Information, d.h. dass dieses Wort ein reflexives Verb ist, das in Satzkonstruktionen die Funktion des Prädikats und die Erst-, Zweit- oder die Endstelle einnehmen kann, dass es eine obligatorische Ergänzung fordert und durch zwei fakultative Ergänzungen erweitert werden kann (*Das Kind bedankt sich bei dem Polizisten für die Hilfe*), dass es mit dem Subjekt in Numerus und Person kongruiert und einen Präpositionalkasus fordert;

d) semantische Information, d.h. also dass dieses Wort sich auf ein außersprachliches Konzept bezieht, indem es eine Handlungsweise nämlich Dankbarkeitserweisung ausdrückt und mit positiven Gefühlen assoziiert wird; dieses Wort fordert ein Agens, also die Person, die für irgendetwas dankbar ist, einen Empfänger, der etwas zugunsten des Agens tun musste, und das Thema, also den eigentlichen Beweggrund für diese Tätigkeit;

e) pragmatische Information, d.h. das kontextuelle Wissen.

Es ist wichtig zu betonen, dass zwischen den verschiedenen Einträgen des mentalen Lexikons sowohl intrinsische als auch assoziative Beziehungen bestehen (vgl. Möhle 1997: 46). Die Organisation des mentalen Lexikons erfolgt einerseits nach der Form, wobei nicht nur der Anlaut, sondern auch andere Aspekte der Lautstruktur des Wortes wie der Auslaut, das Akzentmuster, der Vokal mit dem Hauptakzent und auch die Zahl der Silben oder sogar Buchstaben mitentscheidend sind. So können mit dem Wort *Symmetrie* gleich *Symphonie*, *Sympathie*, und *Synchronie* und mit dem Wort *Hand* gleich *Band* und *Land* mitaktiviert werden. Andererseits muss auch die Bedeutung eine erhebliche Rolle spielen, weil man recht häufig Wörter mit ähnlicher Bedeutung verwechselt. Wörter, die eng miteinander verwandt scheinen, sind in unmittelbarer Nähe voneinander gespeichert, oder sie sind voneinander entfernt, weisen aber eine starke Verbindung auf, z.B. *Teich*, *Fluss*, *See*, *Meer* oder *Stuhl*, *Tisch*, *Sofa*, *Schrank*. Ruft man versehentlich das falsche Wort ab, so wird dabei fast immer die Wortart des Zielwortes beibehalten – gleichgültig, ob es sich um eine Vertauschung auf Grund lautlicher oder semantischer Ähnlichkeit oder um eine Mischform aus beidem handelt. Ein wichtiger Faktor ist auch die Frequenz, mit der die Wörter benutzt werden, d.h. öfter gebrauchte Wörter werden auch bei der Sprachverarbeitung schneller und häufiger (z.B. *Apfel* als *Maracuja*, *machen* als *vollbringen*, *groß* als *erheblich*, *ständig* als *permanent*) aktiviert. Alle im mentalen Lexikon enthaltenen Einträge müssen natürlich hierarchisch kategorisiert und strukturiert werden, und das wird von dem erworbenen Weltwissen beeinflusst, z.B. *Steinadler* – *Adler* – *Greifvogel* – *Vogel* – *Wirbeltier*.

Die sprachlichen Informationen werden also im mentalen Lexikon nicht isoliert, sondern in Form komplexer Zusammenhänge gespeichert. So werden beispielsweise mit dem Wort *Säugling* gleich einerseits andere ähnlich klingende Wörter wie *Säugetier*, *Säuger*, *Säuerling*, *Säule*, *Säure*, *Seuche*, *Seufzer*, aber auch *Zwilling*, *Drilling*, *Frühling*, *Schönling*, andererseits auch alle mit dieser Bedeutung assoziierte Wörter wie *Baby*, *Mensch*, *Kind*, *Eltern*, *Familie*, *Kinderwagen*, *Kinderbettchen*, *Windeln*, *Nahrung*, *Milch*, *jung*, *lebendig*, *klein*, *unbeholfen*, *tragen*, *wickeln*, *stillen*, *pflügen*, *lallen*, *weinen*, *schreien* und viele andere mit aktiviert. Je nachdem, ob man nur auf dem gewonnen Wissen in Bezug auf das Baby basiert oder ob man irgendwelche Erfahrungen mit dem Baby dazu gesammelt hat, werden sich die Assoziationen unterscheiden.

Der Inhalt des mentalen Lexikons ist auch keineswegs begrenzt. Unablässig werden seinem Wortschatz neue Wörter hinzugefügt und wird Aussprache und Bedeutung bereits existierender modifiziert. Das wesentliche Strukturierungsprinzip der semantischen Informationen sind die Sinnrelationen, die zwischen den Lexemen bestehen. Im mentalen Lexikon kann auf folgende semantische Beziehungen verwiesen werden:

a) Koordination – lexikalische Einheiten bilden auf derselben Stufe der Hierarchie semantische Felder und werden oft als benachbarte Unterbegriffe genannt, weil sie Hyponyme eines Hyperonyms sind, z.B. *Puppe*, *Plüschtier*, *Ball*, *Puppenhaus* oder *Puppenwagen* sind Unterbegriffe des Oberbegriffs *Spielzeug*. Diese Wörter stehen zueinander in der Relation der Inkompatibilität, d.h. sie schließen sich gegenseitig aus.

b) Kollokation – häufig auftretende Wortverbindungen, deren Miteinandervorkommen auf einer Regelmäßigkeit gegenseitiger Erwartbarkeit beruht (Bußman 1990: 391), im Gedächtnis als semantische Felder abgespeichert. Hier herrscht die Relation der Kompatibilität vor. Aitchison (1994: 84f.) zählt zu diesem Typ Wörter, die in zusammenhängender Rede oft gemeinsam mit dem Stimulus auftreten, z.B. mit dem Wort *Hund* kollokieren die Wörter *beißen*, *bellen*, *knurren*.

c) Überordnung – die semantische Relation kennzeichnet die hierarchieähnliche Gliederung des Wortschatzes, z.B. *Tiger*, *Löwe*, *Zebra*, *Giraffe*, *Gazelle* kann man als *Wildtiere* bezeichnen, die zusammen mit *Haustieren* Kategorie *Tiere* gehören, die wiederum mit dem *Menschen* als *Säugetiere* zu klassifizieren sind. Geeignete Oberbegriffe sind aber nicht immer leicht zu finden.

d) Synonymie – die Bedeutungsgleichheit zwischen Wörtern wie z.B. *Liebe* und *Zuneigung*; *Freund* und *Seelenverwandter*; *bereits* und *schon*; *kontinuierlich* und *notorisch*; *wichtig* und *bedeutend*; *Gefäß* und *Behälter*, *beenden* und *vervollständigen* und viele andere. Häufig unterscheiden sich gleichbedeutende Wörter aber durch konnotative Merkmale und deswegen sollte von Quasi-Synonymie gesprochen werden, z.B. *Kleidung* und *Klamotten*, *Geistig-behinderter* und *Zurückgebliebener* (vgl. Schwarz/Chur 1993).

e) Antonymie – Wörter mit entgegen gesetzter Bedeutung werden ziemlich leicht und schnell aktiviert, wie z.B. *tot* und *lebendig*; *kalt* und *warm*; *scharf* und *mild*; *schön* und *hässlich*; *klug* und *dumm*; *Freund* und *Feind*; *preisen* und *verpönen*; *hören* und *sprechen*; *pflegen* und *vernachlässigen*; *Liebe* und *Hass*; *Freude* und *Trauer* usw.

Während im mentalen Lexikon das Wissen über alle Wörter einer Sprache gespeichert ist, übt das Kurzzeitgedächtnis mit seinem Arbeitsspeicher insofern eine Kontrollfunktion aus, dass nicht nur die Selektion eines konkreten Lexems für die Sprachproduktion oder das Sprachverstehen möglich wird, sondern auch über relationale Vernetzungen nahe Bedeutungen mit-schwingen und aktiviert werden können. Wie viele solcher Bedeutungen auslösende Signale ein Sprachbenutzer wahrnimmt, hängt neben seinem individuellen Weltwissen auch von seinem Sprachbewusstsein ab (Koll-Stobbe 1997: 56).

Im Gegensatz zum sprachlichen Kenntnissystem im LZG, das neutral gegenüber Beschränkungen wie Zeitlichkeit und Kapazität ist, wird der Prozessor in seiner Arbeitsweise durch solche Faktoren entscheidend affiziert.

Von vielen Linguisten und Psycholinguisten (vgl. Garrett 1982: 197f.) wird die Abhängigkeit des Prozessors von der Grammatik einer Sprache postuliert, so dass sich die Eigenschaften des grammatischen Kenntnissystems in der Organisation des Prozessors widerspiegeln. Berwick und Weinberg (1984) vertreten dagegen die Meinung, dass der Prozessor nicht notwendigerweise von der Struktur des Kenntnissystems gesteuert ist. Die Beziehung zwischen Grammatikstrukturen und Prozeduren des Verarbeitungssystems unterliegt jedoch wechselseitigen Beschränkungen: Die Grammatik legt zum Teil fest, wie sprachliche Äußerungen verarbeitet werden; die Prozessoperationen üben aber auch Einfluss auf die Form der Grammatik aus, da deren Strukturen verarbeitbar sein müssen. Während der Sprachverarbeitung werden durch die Aktivierung der Komponenten des sprachlichen Kenntnissystems phonologische, syntaktische und semantische Repräsentationen aufgebaut. Einfluss auf die Interpretation sprachlicher Äußerungen nehmen aber auch der situative Kontext sowie das allgemeine Weltwissen des Rezipienten. Die Frage, wie die verschiedenen Komponenten während der Sprachverarbeitung miteinander interagieren, wird kontrovers diskutiert. Das Gehirn ist zwar nach modularen Prinzipien aufgebaut, denn die Verarbeitung und Kontrolle über visuelle, auditive, taktile und motorische Stimuli ist bestimmten Regionen des Gehirns vorbehalten, doch werden diese Regionen vom Gehirn multifunktional genutzt. Die Lösung einer bestimmten Aufgabe verlangt vom Gehirn zumeist das Aktivieren und Zusammenwirken vieler verschiedener Teile des Wissens. Die Aktivitäten des Gehirns zeichnen sich also durch ein hohes Maß an Interkonnektivität seiner Teile und durch die Interdependenz seiner inkrementell verlaufenden Verarbeitungsprozesse aus. Die gleichzeitige Beteiligung verschiedener Areale des Gehirns an der Verarbeitung bestimmter Arten von Informationen lässt sich heute durch moderne bildgebende Verfahren sichtbar machen (vgl. Mulhaup 1995: 220).

Zusammenfassend kann man feststellen, dass der Abruf von phonetisch-phonologischen, morphologischen, syntaktischen, semantischen und pragmatischen Informationen, die in mentalem Lexikon gespeichert sind, bei einem kompetenten und fließend sprechenden Sprachbenutzer unbewusst abläuft. Sprachproduktions- und Sprachverstehensprozesse sind weitgehend automatisiert. Mit dem Zugriff auf eine lexikalische Einheit werden nicht nur alle sprachlichen Informationen mitaktiviert, sondern auch andere lexikalischen Einheiten, die in irgendeiner Beziehung zu dem abgerufenen Eintrag stehen, sei es die Form, die Bedeutung oder sogar die Wortart. Außerdem werden bei jedem Abruf einer lexikalischen Einheit im mentalen Lexikon auch Konzepte aktiviert und auf diese Weise werden Sprachverarbeitungsprozesse immer durch das im Gedächtnis gespeicherte Wissen in Form von Konzepten begleitet und beeinflusst.

LITERATURVERZEICHNIS

- Aitchison, J., 1994. *Words in the mind. An introduction to the mental lexicon*. Oxford UK/Cambridge USA: Blackwell (second edition).
- Baddeley, A., 1979. *Die Psychologie des Gedächtnisses*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Becker, J., 1975. *The phrasal lexicon*. In: R. Schank/B. Nash-Weber (eds.) *Theoretical issues in natural language processing*. Boston: Bolt Beranek and Newman.
- Berwick, R./Weinberg, A., 1984. *The Grammatikal Basis of Linguistic Performance*. Cambridge, Mass.: MIT Press
- Börner, W./Vogel, K., 1997. *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Bußmann, H., 1990. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Coulmas, F., 1985. *Lexikalisierung von Syntagmen*. In: Ch. Schwarze/D. Wunderlich (Hrsg.), *Handbuch der Lexikologie*. Königstein: Athenäum.
- Garrett, M.F., 1982. *A Perspective on Research in Language Production*. In: J. Mehler/ E. Walker/M. Garrett (eds.), *Perspectives on Mental Representation*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum: 186-201.
- Koll-Stobbe, A., 1997. *Verstehen von Bedeutungen: Situative Wortbildungen und mentales Lexikon*. In: W. Börner/K. Vogel (Hrsg.), *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kurcz, I., 1992. *Język a psychologia*. Warszawa: WSiP.
- Miller, G.A., 1956. *The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information*. *Psychological Review* 63: 81-97.
- Möhle, D., 1997. *Deklaratives und prozedurales Wissen in der Repräsentation des mentalen Lexikons*. In: W. Börner/K. Vogel (Hrsg.), *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Multhaup, U., 1995. *Psycholinguistik und fremdsprachliches Lernen. Von Lehrplänen zu Lernprozessen*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Pawley, A./Syder, F., 1980. *Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency*. In: J. Richards/R. Schmidt (eds.), *Communicative competence*. London: Longman.
- Raupach, M., 1997. *Das mehrsprachige mentale Lexikon*. In: W. Börner/K. Vogel (Hrsg.), *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Schwarz, M., 1996. *Einführung in die Kognitive Linguistik*. Tübingen: A. Francke Verlag.
- Squire, L., 1986. *Mechanisms of memory*. *Science* 232: 1612-1619.
- Squire, L., 1993. *The organization of declarative and non-declarative memory*. In: T. Ono/ L. Squire /M.F.Raichle/D. Perrett/J. Fukuda (Hrsg.), *Brain mechanism of perception and memory: From neuron to behavior*. New York: McGraw-Hill: 219-227.

